

634 (?)

萌芽

A New Bud

中華文化研習社 Chinese Cultural Club

California Polytechnic State University, San Luis Obispo

Official Newsletter of Chinese Cultural Club

Editor: Olivia Liu @September, 1993 Vol.7 - 1

HIGHLIGHTS

page 2

國樂

page 3

詩品

page 4

弟弟

page 5

何以爲家

page 6

食譜／動腦筋

page 7

中秋節

希望大家踴躍投稿，和提出建議。

U.U. Box 285
Cal Poly State University
San Luis Obispo CA 93407
or E-mail at fliliu@Tuba

社長之話

各位同學大家好，又是一個新學年的開始，趁此機會本人代表中華文化研習社預祝各位同學在學業上有個好的開始，並歡迎所有初到Cal Poly的同學們，希望中華文化研習社對各位同學在生活環境適應方面能有所幫助。

在這新的一年中，本社將安排各種聯誼活動來服務各位同學及社區華人。這些活動將包括定期舉辦的會員聚會，電影欣賞會，野餐郊游及卡拉OK等，目的在於促進由各地來的中國學生之間的友誼，希望各位朋友能踴躍參加。

新年度第一件令人難忘的活動，即是由中華民國青年友好訪問團在九月十四日晚間所呈獻的精彩表演，點燃了中華文化在這小城的榮耀，也留給此間居民一個深刻的回憶。此次青訪團的演出，要感謝主辦單位Central Coast Cultural Committee工作人員的心血與精神，加上本社的一些新舊幹部，以及在此間居住華人的幫助，節目才能如此順利地演出，也使青訪團團員們有個愉快的經驗。

最後中華文化研習社要感謝各位萌芽的忠實讀者及贊助商，這兩年來對此刊物的支持與愛護，本社的編輯人員將盡最完全的努力，來為大家報導團社及僑界的訊息。此外我們也十分歡迎各界對萌芽刊物或研習社的批評指教，請多多利用U. U. ASI Mail box #285來函。謝謝大家。

賴致文 敬上

社團消息

遠道自台灣來的中華民國青年友好訪問團（以下簡稱青訪團），終於在九月十四日晚間舉行了一場成功的演出。此次青訪團之造訪是本社前任社長王年正經過一年來的積極爭取，加上北美事務協調會洛杉磯辦事處的極力贊助，當然還有本市之熱心居民錢肇強夫婦等一個暑假來的辛勞奔波，聖路易奧比斯堡縣的中外人士才有機會一飽眼福，得以欣賞這群來自中華民國之青年精英的各項表演。

青訪團在這風景優美的加州中海岸一共停留了四天三夜，一行二十人於九月十二日禮拜天晚上到達。此地的Chinese Professionals Association即時借素仙館之場地舉行歡迎餐會，隨後又假Cal Poly工學院長宅邸茶點招待，使青訪團團員有機會與居住海外多年的長輩們敘談，賓主盡歡。禮拜一青訪團團員在總招待王年正及權昭蓉的陪同下，一行人前往赫氏古堡及鄰近海岸風景區遊覽，度過輕鬆的一日。而禮拜二這群年輕人則專心排練晚間的表演，如此才能將青訪團最完美的一面呈現給本地居民。

晚間的表演於七點准時開幕，Cal Poly Theater時嘉賓雲集。聖市之市長Peg Penard主持開幕致，青訪團表演隨即展開。所呈獻的節目，是以舞蹈，戲曲，功夫，及民俗才藝等表演方式來介紹中國傳統文化與民俗風情。青訪團在謝幕時贏得滿堂喝，觀眾們意猶未盡地離開劇場。

(下轉第6頁)



國樂



琴，常使我們聯想到伯牙和鐘子期的故事，在靜靜琮琤的樂聲里，有天涯相逢的知解與滄桑。蕭，則是那樣一個有月亮的夜晚，如怨如慕如泣如訴，美得令人有點不安。琵琶總使人想起王昭君，一腔啾啾切切的怨恨，只為長安路途添加悲切，而她終是回不去的了。笛聲則是初春的空氣，在溪谷里陽光中四溢飛濺，驚起一山的花語鳥囀。

中國的音樂，就是這樣充滿着人情物意之美，即使樂器的造型，在靜靜凝視中，也仿佛‘此中有人，呼之欲出’一個遼遠而古意縈然的世界便披現在眼前。

中國的音樂，源遠流長，相傳從黃帝時代起，就已經有音樂作品流傳下來了。遠在上古時期的周代就建立了各種樂器，有了八音，即是匏，土，革，木，石，金，絲，竹，各種不同的樂器，有一百多種，洋洋大觀。後來經過歷代的演變，吸收和改進，便成為一套非常完備而富有民族色彩的樂器體系。

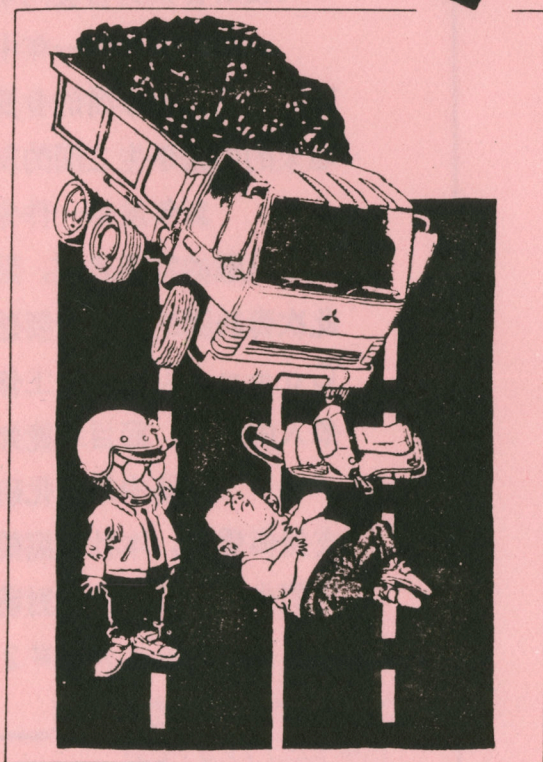
國樂，是代表我們中華民族的音樂，它具有濃厚的民族風格，特色和表達方式。國樂是用國人熟悉的民族音樂語言來作成曲調，使中國人聽來親切易懂，外國人聽來別具風味的一種音樂。它包括了我國傳統的古典音樂以及個地方民間音樂，是籍以五聲音階的調式結構為基礎，運用各種已知的音階進行方法來構成的。

國樂無論是演唱或是演奏，都講究‘聲韻兼備’的技巧。中國人對音樂的領會，喜歡欣賞聲與樂的配合效

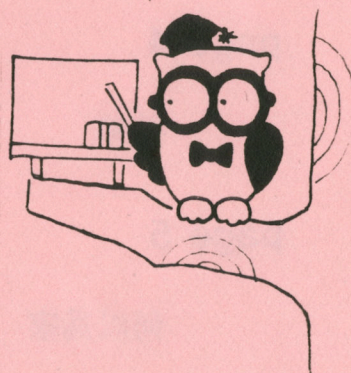
果，世代相傳，便形成了固定的風尚。音樂中缺少了這種聲韻效果，就會有‘不够味’的感覺。樂器受到敲擊就會發出聲，使聲在消失之前產生變化就是韻。中國的樂器幾乎全部具備了這種制造聲韻的性能。只要發揮好這種聲韻的表達方法，便能畫龍點睛地襯托出中國音樂美妙的神韻。

隨時代的發展，現在的中國音樂創作領域中，不但繼承了傳統精髓，並且勇于吸收創新，使國樂在現代社會中，呈現一幅生機蓬勃的景象。

笑一笑？動腦筋



一位卡車司機撞倒騎摩托車的人，卡車司機受重傷，摩托車騎士却沒事，為什麼？



我
本
期
答
案

**GREAT WALL
RESTAURANT**

長 城

Proudly announces
KARAOKE

by special request



481-7631

Highway 101 at oak park ext.

(K-Mart center)

Arroyo Grande, CA. 93420



Mandarin Gourmet

Szechwan & Hunan Cuisine

Eric & Elaine Truong
(805) 541-4590

1316 Madonna Rd., San Luis Obispo, CA 93401
(Laguna Village Shopping Center)



静夜

—— 蛤蟆

在這深深的夜
無人的四野
有不尋常的靜

一彎新月

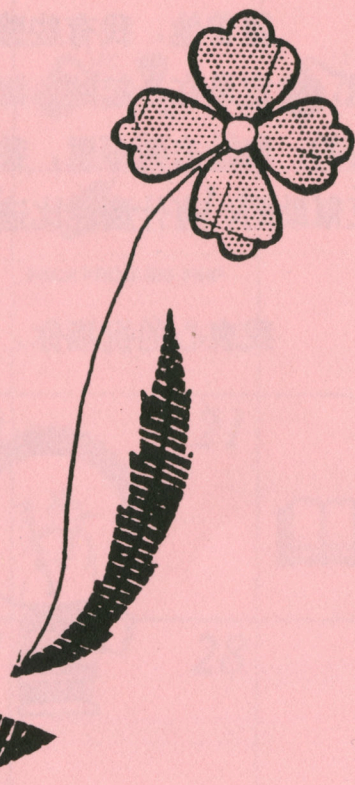
也如美人的髮飾
流瀉 流瀉
有雲飛濺
如迎風的髮絲

看！那劃過長空的
可是那
告別前淒然的一笑

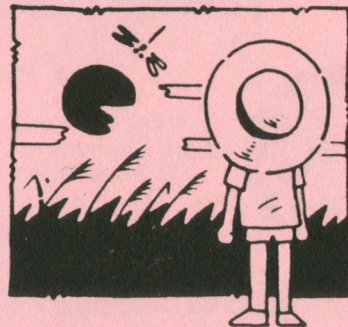
這剎那的光艷
這悄悄的離別
我該是

欣喜
還是
嘆息

沉默是今晚的夜
且舉杯
盛下這迷人月色
飲勝



詩品



水調歌頭

丙辰中秋飲達旦，大醉。作此篇，兼懷子由。

—— 蘇東坡

明月何時有？把酒問青天。
不知天上宮闕，今夕是何年。
我欲乘風歸去，又恐瓊樓玉宇，高處不勝寒。
起舞弄清影，何似在人間！

轉朱閣，低綺戶，照無眠。
不應有恨，何是長嚮別時圓？
人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此是古難全。
但原人長久，千里共嬋娟。

這詞是蘇東坡四十一歲任太守時所作。當時他政治上不得意，與弟子由又長久不得團聚，心中不無有悶。詞上片寫中秋的寂寞，人間的失意，到月宮中去，但又怕天上寒冷，不如人間溫暖。克服出世入世的矛盾，表示對人間的熱愛。下片說月有圓缺，人有離合，是不可避免的，惟願大家珍重，能共享美好的月色。其中有情與理的矛盾，最後還是不離現實，以理遣情。是有健康感情的一首名作。

IMPERIAL CHINA RESTAURANT

皇宮

Cantonese & Szechuan Cuisine
Dim Sum every Saturday
and Sunday

正宗粵菜 港式點心

生猛海鮮 午膳晚宴

Open 7 Days 11:30am - 10:00pm

Catering available 544-1668 543-1818

667 C March St. (next to Wells Fargo), SLO, CA 93401



弟弟

依琮



放假一回家，家門才打開，見到父母開心的笑臉，心中感到極之溫暖，家，永遠是我的歸宿。

"姐，你回來了？！"熟悉又夾帶一些陌生，男人氣的聲音傳來還沒有看清他的臉，已被他擁抱得緊緊的，熨平的襯衣，還有着太陽的溫暖；寬實的肩膀散着強烈的大男孩氣息。

"仔！"才幾個月不見，又高多了，現在已比我高出一個頭。望着他，圓圓的孩子臉已漸漸消失去了，取而代之的是一個微微削瘦的臉，青春，倔強，朝氣，還有幾分稚氣。怎麼不曾注意到，我的小小弟弟已經長大？歲月真匆匆呀。

"哎，姐，你累不累？"躲着爸爸媽媽的視線，他急不可待的說，"這個周末我們去參加游艇劃船探險怎樣？我請你去，60美金一個人的！"

真沒想到，仔仔他仍然把我當成玩伴，心中很是開心。記得小時候，弟弟他是一個很害羞的孩子，印象中他有着胖嘟嘟的臉，胖嘟嘟的手抓着我的衣角，稚聲稚氣的稱呼我："家姐！"一副可憐巴巴的樣子。他跟在我後面，成為我的小小尾巴，我們一起玩，爬山，騎水牛，爬椰子樹，跳橡皮繩，上學，做功課。也是從那個時候開始，我稱呼他"仔仔"。

小時候的故事想起來真有趣。爸爸媽媽上班去了，我們兩姐弟無所事事，竟拿了材火，和幾個鄰居孩子跑到海邊去學人家野炊，風很大，弄了半天火還是升不起，而暴風雨卻來了，當父母趕到'營救'時，個個都成了落湯雞。從此兩人被鎖在房子內，不得出門。但我們還是很想出來玩，於是從窗戶扔出鑰匙，叫鄰居的孩子打開門，等到父母快下班時再把我們鎖回房間！當然，我們兩人常常打架。為了一點點的芝麻小事，先是吵，吵也不過癮時，手脚用上，大打出手。打到力氣都沒有時，也是我們和好的時候，因為為麼打架，我們都記不起來了。

後來父母為了方便照應，從小學到高中，都把我們安排在同一學校。雖然不同年級，我們依然和童年一樣，很多時間在一起，我們一起吃午飯，一起做功課，我的朋友是我的朋友，而他的朋友也是我的朋友。我們的話題永遠不斷，朋友，學校都是我們津津樂道的。同學面前我改不了口地叫他"仔仔"。朋友取笑他："仔仔，你是姐姐

的兒子呀！"他也不生氣。而二十年來，他總是"家姐"上，"家姐"下的叫我。我感到很自豪，能有一個如此相親的弟弟。

來CAL POLY前，我還擔心他不懂事，鄭重其事的交代我的朋友："要幫我看管我的弟弟呀。"開始的幾個月，弟弟他常常打來長途電話，"姐，下學期該拿哪些課？""姐，沒事，聊天而已。好嗎？"然而這樣的電話越來越少，幾乎沒有了。有一天，他打來電話："姐，我喜歡上一個女孩，下一次你回來我帶給你認識。"于是我這才發現他日漸長大了。

在我離開家半年後，聽朋友說起他，現在不但在學校有些小小的名氣，還兼了兩份家教和一份工作。這些他都很少提，只是在我回家的幾天里講講。

這個夏天，他兼了四份工作，沒日沒夜的做。只要有電話打來叫他加班，他二話不說的擔下來。有些時候一天工作超過二十小時。我看在眼里，心疼他，叫他別那麼賣力，他說："爸爸媽媽賺的錢才辛苦呢。"

"你看，我的小小老鼠多結實，！"

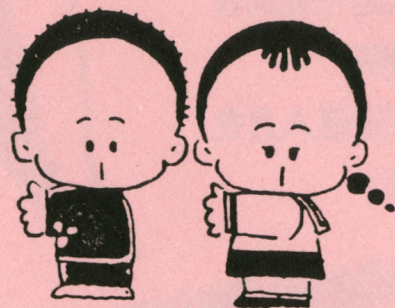
"姐，你怎麼這麼矮，我比你高一個頭了。"

"真差勁，打不過我，一只手讓你！我學過柔道你知道不！"

前幾天，他跑來有些得意的樣子跟我說，"姐，我要報考CAL POLY，到你那兒去讀書，你可要幫幫我哦。"

望着他，我有些感動，我們命中注定如此的姐弟情誼，注定是在一起的，無論是什麼東西都分不開我們的感情的，無論去到哪裡，我們都會相互明白，相互理解，相互幫助的。有什麼能比這姐弟情更來得珍貴，更長久的呢？

我衷心的祝福你，相信你一定會成功的！！



1993

November

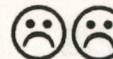
1993

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
	1	2	3	4	5	6
					 LAST DAY TO WITHDRAW OR PETITION FOR REPEAT	 KARAOKE NIGHT!!! (LOCATION & TIME TO BE ANNOUNCED)
7	8	9	10	11	12	13
		学中文 POSSIBLE MANDARIN SPEAKING CLASS FOR ALL PEOPLE			 HOLIDAY - VETERAN'S DAY	 POSSIBLE CHINESE PAINTING CLASS
14	15	16	17	18	19	20
		 LAST CCC GENERAL MEETING AT 7:30 PM AGR BLD. 10-231				 THANKSGIVING POTLUCK WITH MJ & CHESS NIGHT
21	22	23	24	25	26	27
			Thanksgiving  YAH!	Thanksgiving Holiday	Thanksgiving Holiday	Thanksgiving Holiday
Thanksgiving Holiday	28	29	30			
						

1993

December

1993

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
			DEAD WEEK CONTINUES	1	2	3
					 LAST DAY OF CLASSES!	4
5	6	7	8	9	10	11
						
 SKI TRIP TO LAKE TAHOE WITH UC??	 SKI TRIP CONTINUES WINTER BREAK BEGINS!	 BACK FROM SKI TRIP	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
						Christmas 
26	27	28	29	30	31	
					 WINTER BREAK ENDS	 GET READY FOR WINTER QUATER

中華文化研習社

出借方法：

中國文化研習社圖書和錄影帶出借方法：本社會員享受完全免費押金，免手續費之福利。非本社會員者收費如下：

圖書類 每本 0.25 + 10.00 押金

錄影帶類 每卷 1.00 + 10.00 押金

一次限借2卷，限期二個星期，逾期錄影帶罰款一元，錄音帶罰款25分。

★本社另有中文流行歌曲錄音帶免費出借給會員！！

請與 Joshua 联系。 電話@545-5933

— 電影目錄 —

▲香港和台灣電影

霧都追殺令

雙龍會

鬼賭鬼

汝校風雲邪教入侵

毒冰花

英文社教

Chinese Art Serial (I, II)

捉鬼專門店

牯嶺街少年殺人事件(上下)

龍鳳呈祥

火燒圓明園

新精武門

西廂記(黃梅調)

新桃太郎II (大顯神通)

垂帘聽政

▲中國電影

良家婦女

天雲山傳奇

邊城

芙蓉鎮

假大俠

憤怒的航空港

馬素貞復仇記

殘月

老井

茶館

苦藏的戀情

風塵汝俠盧四娘

翡翠麻將

東陵大盜1. 3. 4. 5.

黃土地

河殤

太太監李蓮英

通天長老

伏國密詔

巴黎來的槍手

趙四小姐與張學良7. 8.

○○○ 圖書目錄 ○○○

中文:

書名:

作者:

中國人，你受了什麼詛咒!

柏楊

心祭

戴晴

遽變下：一個公僕的心路歷程

邵玉銘

風雲的年代 — 保釣運動

及留學生涯之回憶

邵玉銘

西游記 (上, 下)

吳承恩

飛狐外傳 (上, 下)

金庸

封神演義(上, 下)

許仲琳

聊齋

蒲鬆齡

老殘游記

劉鶚

儒林外史

吳敬梓

三國演義 (上, 下)

羅貫中

周列國志 (上, 下)

餘邵魚

逝

嚴沁

千帆盡處

嚴沁

柔情

岑凱倫

頻

嚴沁

草浪

嚴沁

烟波千里

嚴沁

男人的一半是女人

張賢亮

倚天屠龍記

金庸

趙玉娘

海外學人 #234

圈套

孽種

魂飛魄散

Booklist (in English):

1. Traditional Chinese Culture in Taiwan Series (1 - 21)
2. Religions in the Republic of China
3. Chinese History in Brief
4. Tour of Historical Sites of Taiwan
5. Chinese Art Treasures
6. Guide to Tourist Hotels in Taiwan R.O.C.
7. China Diplomacy: The Washington - Taipei-Beijing Triangle
8. Questions and Answers About the Republic of China on Taiwan
9. Performing Folk Arts and Handcrafts in Taiwan

1993

September

1993

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
			1	2	3 SUMMER TERM END	4 HAVE FUN !!
5	6	7	8	9	10	11
H	O	L	I	D	A	Y
12 WOW	13 宴会 CHINESE YOUTH GOODWILL MISSION RECEPTION AT CHINA BOWL	14 友好 CHINESE YOUTH GOODWILL MISSION PERFORMANCE AT CAL POLY THEATER AT 7:00PM	15	16	17 GRADE REPORT SEND FOR SUMMER	18 CLUB CARNIVAL (CHUMASH)
19	20 Fall 1993 Class begin 	21	22	23	24	25
26	27	28 CHINESE CULTURAL CLUB FIRST GENERAL MEETING AT 7:30 PM, BLDG. 10 (AGR) RM. 231	29	30 中秋節 Moon Festival		

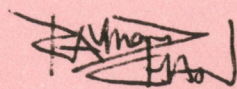
1993

October

1993

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
					1 LAST DAY TO DROP, WITHDRAW, REFUND, SIGN UP WRITING PROFICIENCY EXAM & ELM / EPT	2 PICNIC DAY! INCLUDING BBQ, GAMES, SPORTS, ETC. POSSIBLE CHINESE PAINTING CLASS
3 LAST DAY TO ADD, AUDIT PETITION & REGISTER FOR FALL	4	5 学中文 POSSIBLE MANDARIN SPEAKING CLASS FOR ALL PEOPLE	6	7	8 WRITING PROFICIENCY EXAM OCT 9	9 CHINESE MOVIES NIGHT AT BUS. BLDG. (03) ROOM 213 FROM 6:00 PM TO 10:00 PM BIG SCREEN!
10	11	12	13	14	15	16 FRIENDSHIP PICNIC WITH UCSB??? POSSIBLE CHINESE PAINTING CLASS
17	18	19 学中文 POSSIBLE MANDARIN SPEAKING CLASS FOR ALL PEOPLE	20	21	22 CAPTURE SCHEDULE WINTER 1994 AVAILABLE IN BOOKSTORE	23 CHINESE MOVIES NIGHT AT BUS. BLDG. (03) ROOM 213 FROM 6:00 PM TO 10:00 PM BIG SCREEN!
24 HALLOWEEN 	25	26 CCC GENERAL MEETING AT 7:30 PM AGR BLD.10-231	27	28	29 CHINESE DISCO DANCE!!! (TIME & LOCATION TO BE ANNOUNCED)	30 POSSIBLE CHINESE PAINTING CLASS

何以爲家



陳偉民

望着窗外的一片加州陽光，以及那一望無際的加州金黃色山野，很多時便會這樣想：“這應該是一個多麼陌生的景象啊！”應該是陌生的，沒錯，因為自小便是在香港那一望無際的鋼筋森林下長大，而窗外的景象，却往往是別的大廈的窗口，水渠，或是別的陽台等的堆砌。望着眼前這一切美好的光景，思潮又再起伏，那內心深處的聲音又在問着同樣的問題。

它在問，“我是什麼人呢？”其實可能它在問：“我想是什麼人呢？”

一直以來，我認爲我大概是中國人吧！雖然自問從來沒有在中國的任何“領土”上定居過，雖然中國國慶有或是雙十節等從來沒有令自己覺得值得慶祝的感覺，雖然從來也不懂唱任何一首的國歌；我想自己還是中國人吧。其實擁有像我這樣歷史的人我想也不會少吧，不知他們又是怎樣想的呢？在英國殖民地長大的十八年，及後美國加州的六年學術生涯，（其中五年更因想深入了解美國文化而加入了美國海軍陸戰隊後備軍），二十四年了，英女皇及BUSH的樣貌是牢牢記住了，却連李登輝的長相是如何也不大清楚。那我真的是中國人嗎？

柏楊先生會在一次演講中說：“若果可以給我選擇，我是不會當中國人的。因為這一代要當一個中國人真的不容易。”的確，我想這是一種感情吧！在我們這一代的海外華人，一群真真正正能夠選擇成爲中國人或是美國公民的人，要去作這樣的一個選擇，可能對很多人這並不是一個很難的選擇，但自己却覺得自己没有選擇的餘地。

何解？自問像我這樣一個熱愛自由的人，一早已愛上了美國這自由的國度。在這裡的六年，很早便已經深深體會到美國的可愛：他們的善良大方，他們對自己國家的不斷求進心態，及他們那不完善却是世界上最先進的民主制度，一切一切都會令我既羨又忌。爲何我國有充足的資源，有過分充足的人力，却始終“人不能盡其才，地不能盡其利，物不能盡其用，貨不能暢其流”呢？

到此，我像是深深的愛上我的愛人，却又捨不了我的母親而遠走高飛似的。我想，六年的愛情大概是蓋不住那五千年的親情吧！

不是嗎？讀 ALEXANDER HAMILTON 談 BALANCING OF POWER 的文章，是抱着嫉妒的心情的。而讀孫中山先生的三民主義，五權分立之文時，遺憾慨嘆却涌于心頭。（慨嘆于自有此好主義，却没有一段好歷史）。我想我的感情已決定了……我是中國人。

X

X

X

初中時曾上過三年的中國歷史課，直到現在遺留下來的記憶可說是所剩無幾了。但之中史書上的其中一句話，却是非常深刻的印在腦中：“匈奴未滅，何以爲家？”這是一種何等悲壯，却又何等無奈的心情啊！很奇怪，不知何時開始，這句深刻的說話開始在我那五千年的背包上變得沉重，教我開始懷疑究竟哪里是我真正的家了。當然，在這二十世紀，匈奴早已沒有了，但却存在着比匈奴凶殘可怕百倍的怪物。陳之藩先生描述，“當其始也，是想把人間建造爲十全十美的天堂；及其終也，却把人間糟蹋成不折不扣的地獄。”而過去五六十年來我國那“狂妄而幼稚，無法與無天的時代。”更是在我那五千年的背包上沉穿了一個洞，留下了不能磨滅的傷痕。在這現代匈奴未滅之時，我的問題還是一樣：何以爲家？

X

X

X

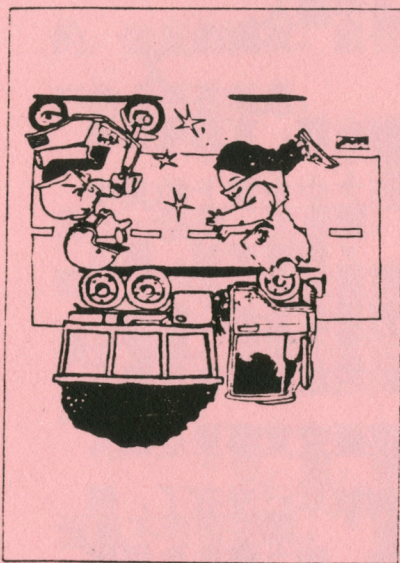
寫了這麼多，覺得有點不合時宜。當然了，在這個逃難的時代，談那個中國人不中國人，何以爲家的幹什麼呢？就是自己能逃離魔掌，已是興幸不已了！中國人已有半世紀以上逃難的經驗，對此已是十分在行。

（自己家庭也是因1997而逃到這裡來。）歷盡滄桑的上一代，早已把“人不爲己，天誅地滅”；“識時務者爲俊杰”等至理名言作爲人的宗旨，以此教育下一代。而我們幸福快樂，飽讀詩書的下一代則以立身YUPPIES而自豪，努力的追求生活享受，什麼國家不國家，民族不民族的，誰管它呢？

作爲新一代的中國青年，當然不必要以天下爲己任，死而後矣的才能算是中國人。只是在自己所認識的青年朋友中，甚少有花心機在這些問題上的，這使我茫然。人人也說中國是應該改革的，可是怎樣的去改，却没有一个人有一點頭緒。怎樣的民主才適合中國呢？怎樣的憲法才適合我們中國人呢？我們之一群在這世界上受

最高教育的青年是不會想這些的了，因為大部分人寧願看亦舒或是衛斯理，也不會看胡適，或是孫中山選集！

答案



i

張以辛出著聯巨車十

(上接第1頁)

青訪團團員及工作人員隨後即在Denny's餐廳舉行一場小型的慶功宴，並為團員閻玉明慶生。一行人又趕往Avila Beach洗溫泉浴。一個愉快的夜晚則在青訪團成員為工作人員獻唱的晚安歌聲中結束。隔日清早這群青年朋友們即搭車南下洛杉磯，為他們這加州中海岸之訪問畫上了休止符，也留給本地居民及學生們一個難忘的回憶。

一方小姐食譜

爸爸媽媽不在身邊，飲食對與我們來說，是一件大問題。既要吃得好，又要吃得飽，更要省時間去弄。現在為大家介紹兩味簡單的，有十分有營養的微波爐家常菜。

魚香茄子

材料： 茄子 3 條

絞肉 5 安士

1. 蔥薑蒜個 1 匙

2. 油 3 匙

作料： 酒，醬油，糖，醋各 1 / 2 匙，豆瓣醬 2 小匙。

作法： 茄子洗淨，橫切 10 cm，再對開切為 4 塊待用。將 1 和 2 混合，加溫爆香 1 分鐘，然後混合絞肉及茄子，及作料，拌和，加高溫 10 分鐘，攪拌一下即可。

銀芽肉絲

材料： 肌肉 10 安士

豆芽 10 安士

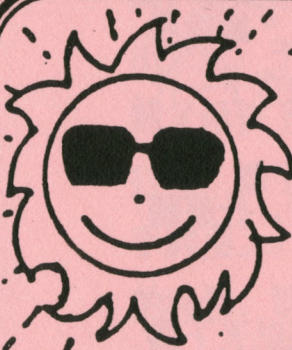
蔥 3 支，冬菇 3 朵

作料： 1. 醬油，太白粉，油各 1 / 2 匙

2. 鹽，味精，麻油各一些

做法： 肌肉切絲，用作料 1 拌攪，使入味。豆芽和蔥洗淨。冬菇切絲與蔥加入油，爆 1 / 2 分鐘，然後將肌肉，豆芽和冬菇一起加入作料 2 中，蓋膜高溫 4 分鐘即可。





Sunbeam Motel

晨曙旅館

(Room With Refrigerator) -

D.D. Phones • Free Cable • HBO • Coffee

Some Rooms w/ A.C. Close To Cal Poly & Downtown

1656 Monterey St. San Luis Obispo CA 93401

(805) 543-8141

金 國 GOLDEN CHINA RESTAURANT

Fine Mandarin, Szechwan Cuisine

OPEN 7 DAYS

675 HIGUERA SAN LUIS OBISPO 805/543-7576

1085 HIGUERA CALIFORNIA 93401 805/543-7354

7425 EL CAMINO REAL ATASCADERO 805/466-1828

中秋節 Moon Festival

Don't forget, the Moon Festival of this year is on the thirtieth of september!!

The Mid-Autumn or Moon Festival is one rich in poetic significance. Ancient legends that became interwoven with this festival's celebration further contribute to the warm regard in which it has always been held by the Chinese people. Mid-Autumn Festival falls on the 15th day of the eighth lunar month, precisely in the middle of this season, when the heat of the summer has given way to cool autumn weather, marked by blue skies and gentle breezes. On this day the moon is at its greatest distance from the earth; at no other time is it so luminous. Then, as the Chinese say, "The moon is perfectly round." In the villages the heavy work involved in the summer harvest has already been completed but the autumn harvest has not yet arrived.

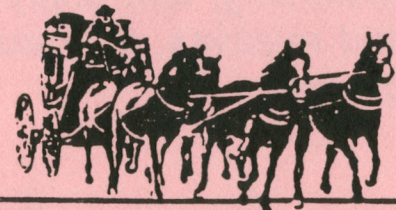
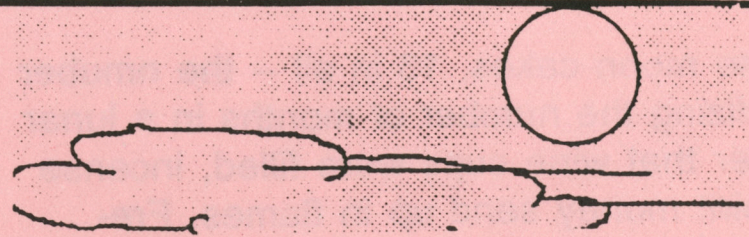
Moon cakes come on sale shortly before festival time. In the past, one could get some cakes shaped like pagodas, others like a horse and rider, fish or animals. Still others were decorated with the images of rabbits, flowers, or goddesses. There were a myriad different fillings available: sugar, melon seeds, almonds, orange peel, sweetened cassia blossom, or bits of ham and preserved beef. The cakes are of the northern and southern styles, but the latter (also called Guangdong-style) are the most popular and are available throughout the country.

Before 1949, toy shops also offered a large variety of toys to mark the occasion. One could also buy pictures of the moon palace or the Moon Goddess, Chang E, or of the rabbit sitting under the cassia tree mixing ingredients for the jade elixir.

Well-to-do people exchanged presents, mostly pears, grapes, pomegranates and moon cakes. The round shape of these objects symbolized not only the moon but also the unity of the family. On the evening before the Mid-Autumn Festival, friends would gather together for a sociable hour, eating cakes, drinking tea

or sipping wine.

The following evening, offerings to the moon would be placed out in the open on an altar decorated with a picture of the Moon Palace or Moon Rabbit and perhaps a small clay figure of the rabbit. Because the moon is uniquely associated with yin, the feminine force, this whole ceremony was conducted by women. According to an old proverb, "Men do not worship the moon and women do not sacrifice to the Kitchen God." When the clouds dispersed and the moon rose, the ceremony began. The offerings, which are laid out on five platters, consisted of as many different kinds of fruit: apples, peaches, pomegranates, grapes and melons. Then would be brought



COACHMAN INN
M O T E L

*Conveniently Located off Hwy 101
Near Downtown San Luis Obispo
(CAL POLY University Nearby)*

- Heated Pool
- HBO & Remote Control TV
- Direct Dial Phones
- Hair Dryer/Refrigerator
- Complimentary Coffee
- Shopping & Restaurants Nearby

華人經營, 設備完善
歡迎光臨指導

[805] 544-0400

1001 Olive St. • San Luis Obispo
CA 93405

forward the moon cakes, 13 in all -- the number 13 symbolizing the number of months in a lunar year. After that wine cups were filled, incense lit, and spirit money sent up in flames. Frequently there would also be offerings of beans or beanpods for the moon rabbit who was said to be particularly fond of these things. All the women in the family, one after another, stepped forward to kowtow. The sacrifices to the moon, which often lasted as late as midnight, concluded with the burning of the moon pictures.

Nowaday, the tales concerning the moon rabbit and the story of Chang E are just as popular among people as ever, but they are generally regarded merely as fairy tales, and not many people still follow the old beliefs. One cannot find moon pictures, but artistic scrolls depicting Chang E with the rabbit in the Moon Palace can be bought all the year round. These tales have also been taken as themes for children's picture stories and dance dramas.

The Moon Festival today is an ordinary workday, basically a welcome opportunity to sit outside, weather permitting, and enjoy some time with friends and relatives, to watch the full moon and eat moon cakes.



社團消息

C.C.C. General meetings:

Date: 1st -- Sept 28

2nd -- Oct 26

3rd -- Nov 16

Time: 7:30pm

Location: BLD 10-231

中華文化研習社會員福利

- ! 免費參加電影欣賞
- ! 免費租借中文錄影帶, 錄音帶, 及中文書籍
- ! 免費參加中文班, 及國畫班
- ! 各種餐會, 舞會及卡拉 OK 等活動會員特價優待
- ! Unlimited supply of fun!!

San Luis Oriental Market

956-A Foothill Blvd.

University Square Shopping Center

544-8599

Chinese

Filipino

Japanese

Vietnamese

Thai

Korean

Monday - Saturday 9 AM - 9 PM • Sunday 10 AM - 8 PM

KYOTO
JAPANESE CUISINE

**ALL YOU CAN EAT
CHINESE & JAPANESE
BUFFET**

LUNCH \$4.95 11:30-2:30
DINNER \$6.95 4:30-9:30

**China
Bowl**

Restaurant

685 HIGUERA,

SAN LUIS OBISPO

**Santa
Veggie**

Vegetarian Restaurant

**FREE DELIVERY
546-9700**

\$12.00 minimum for delivery